

阿文的奇遇旅程

序 幕

場景：燈亮 音樂下

「老師的辛酸血淚」字在幕中排好，牛、貓分站幕兩邊。

牛：「老師的辛酸淚」，耶—今天我們要演這個啊？

貓：錯了啦！今天不是要演這個。

「老師的辛酸淚」由幕右方滑出

「阿爸的風流史」由幕左方滑入

牛：難道是要演「阿爸的風流史」嗎？

一隻手出現，指著牛

阿爸：猴死囡仔！麥烏白講。

「阿爸的風流史」由幕右方滑出

「阿文的奇遇旅程」由幕左方滑入

貓：對啦！對啦！這是這齣啦！

牛、貓：阿文的奇遇旅程

「阿文的奇遇旅程」由幕右方滑出

聚光燈亮 停在蒼蠅上 白燈暗 蒼蠅飛來飛去＋音效

第一幕 被指控

場景：燈亮 家門前 阿文在屋旁探頭探腦

阿昆：阿枝啊—— 阿枝啊——

阿文縮頭進去 阿枝站起來 同時阿昆伯從幕左方走入

阿文：慘啊！代誌蹦空了！

阿枝（數來寶）：聽啊聽！聽到外面有人ㄟ叫聲，看啊看！是阮隔壁阿昆兄，
伊ㄟ面腔真歹看，哎—不免想，不免猜，我大步向前頭累累，
趕緊對伊會失禮，失禮 失禮 真失禮 阮兜阿文——

阿昆兄（數來寶）：阿文— 阿文— 糟蹋人，樣仔青ㄟ一ㄟ ㄟ一ㄟㄟ，逐粒水
噹噹，伊拿竹篙 蹈菜刀 爬牆 爬壁 左槓 右撞 歸樣樣仔壞
了了啊— 壞了了

阿枝：阿昆兄 阮阿文若返來，我就把他打乎屁股開花，歹勢啦！失禮啦！

阿昆：生目矚、發目眉，嚟捌看過這令白目ㄟ困子！

阿昆伯轉身由幕左方離開

阿枝邊走邊離開，搖頭嘆氣

阿好孀牽一隻狗由幕左方走入

阿好孀：阿枝啊！阿枝啊！ 阿好孀邊說話邊慢慢從幕左方走入

阿枝（數來寶）：聽到聲 我就驚；看到人 我就挫； 哎—不免想，不免猜，我
大步向前頭累累，趕緊對伊會歹勢，歹勢 歹勢 真歹勢
ㄚ好孀啊！阮兜阿文——

阿好孀（數來寶）：講嘎恁家臭阿文，歸工打摔亂亂滾，庄頭街尾大家罵，我
攞替伊真歹勢，你就認真嘎管顧，卡麥乎人來氣魯，來氣魯

阿好孀：阿枝ㄚ！你家的剪刀要收乎好啦，寒人直要到ㄚ！

狗轉身，現出”冷”字 狗發抖幾下

阿好孀轉身由幕左方離開

阿好孀：阮這隻是貴賓狗，不是乞食狗ㄟㄟ。

音效：貓+鼠 叫聲

貓鼠尾巴綁在一起進場

阿枝頭上出現火山 一層層漸升高 由黑變紅 噴煙 紅燈亮

音效：火山爆發前轟隆聲漸大

阿枝：（大喊）阿文啊—（雙手插腰）

阿文：死啊！死啊！代誌大條啊！（咳嗽兩聲）這個時陣，就要表現我正港男子漢的

氣魄（停頓）ㄌ ㄨ ㄣ 溜啊—

ㄌ ㄨ ㄣ 注音符號出現

阿文：溜啦！（阿文跑走）紅白燈滅

第二幕 阿文講氣話

場景：鄉間小路上 幕右方一棵芒果樹

燈亮 一隻腳出現（音效：踢東西），芒果由幕左方滾出，阿明出現，芒果打在阿明頭上，阿明跌坐在地上

阿明：唉叻喂啊！臭阿文！臭阿文！ 阿明慢慢站起來

毛蟲：（小聲的）唉叻喂啊！唉叻喂啊！ 毛蟲由芒果探出頭

阿明：阿文，你咁有聽到什麼聲？

阿文：（竊笑狀）你應該是聽到我放屁的聲。（轉身）ㄅㄨ—

阿明：阿文，你足無衛生捏！莫怪阿枝孖丫常常在罵你。

阿文：講嘅我家那隻虎豹母最偏心，逐次攞要罵我，不罵那ㄟ阿肥玲丫。

阿明：那是你鴨霸，常常乎人導。

阿文：阿肥ㄟ攞吃雞腿，我就吃雞腳。

阿明：咁有影？

阿文：伊攞穿新衫，我就穿破褲。

阿明：你這條褲不是昨日才買的？

阿文：啊—總講一句 就是阮老母尚偏心啦！（停頓一下）我一定是路邊撿來ㄟ

阿明：你電視看太多啊啦，那是大人在練肖話，bye— bye— 我要返去啊！

阿明轉身由幕左方下

阿明：啊—擱嵌到啊！攞腫起來丫啦！臭阿文！我要緊返去糊藥丫！

阿文走到芒果樹，轉身坐在芒果樹下。

音樂：輕柔、有點感傷

阿文：阮家那隻虎豹母的氣一定還未消，我現在若返去，一定會乎伊電嘅金閃閃，要安怎？腹肚足咁耶！

音效：風聲

阿文站起，大聲嘆氣（音樂響起：心事誰人知），走到幕中間，燈暗，轉身，音樂停，1號聚光燈亮 打在阿文身上

音樂：悲傷

阿文：連風都可憐我，天公伯仔！我真正是爹不疼、娘不愛，天底下最不幸的小孩。

音效：蒼蠅飛聲 2號聚光燈亮 打在蒼蠅身上，蒼蠅停在樹上芒果

（音效：小朋友發出吸管喝飲料聲），阿文看著蒼蠅，對著蒼蠅講話。

阿文：我食一粒羨仔就予人導，你淋這恁多果汁攞無要緊，當蒼蠅都比我幸福。

2 號聚光燈滅 蒼蠅離開 2 號聚光燈亮—閃電（閃電符號出現）+打雷聲 閃電符號撤出 鬼臉阿祖出現

1 號聚光燈滅 綠燈亮

阿文：你……。你是誰？

阿祖：你這個不肖孫，我是恁阿祖，我原本是這恁緣頭，你嘎我的面畫嘎像魔神仔，叫我安怎去見恁祖嬤（音效：小朋友發出老師說不可以講髒話）。

阿文：你是不是詐騙集團？阮阿祖早就去蘇州賣鴨蛋啊！

阿祖：啊你這個死囡子實在真九怪，好好𠬞人不要做！好！我就嘎你變做一隻胡蠅。 2 號聚光燈滅

打雷聲，綠燈滅 阿文撤出 白燈亮→蒼蠅出現→蒼蠅發抖

阿文：我一定是在眠夢（亂飛）我一定是在眠夢 我一定是在眠夢。1 號聚光燈亮 打在蒼蠅上 白燈暗

第三幕 變身過程

音樂：大黃蜂飛行

阿文：阿母啊— 阿母啊—我返來啊—（拉長音）

說話同時，1 號聚光燈亮，蒼蠅飛入 五官圖形逐一出現 蒼蠅飛入停在圖上 拍聲響 分別共三次

阿文：阿母啊！嚟通打啦！我是阿文啦！

阿枝：今仔日胡蠅那這恁多，我無相信打你不到。啊 阿文這個死困子，這恁暗啊還不返來。

音樂：悲愴 1 號聚光燈亮 聚光燈停在蒼蠅上

阿文：天公伯仔！我真正是爹不疼、娘不愛，天底下最最不幸的蒼蠅。

白燈亮 螢幕左邊滾進一顆毛線球 一隻貓爪子抓線 音效：貓叫聲

阿文：當貓都比我幸福。 白燈暗

2 號聚光燈亮—閃電（閃電符號出現）+打雷聲 閃電符號撤出 正常臉阿祖出現

阿祖：安ㄟ就乎你做一隻貓仔。 2 號聚光燈暗

打雷聲，1 號聚光燈暗 蒼蠅撤出 白燈亮→貓出現→貓跳舞（音效：騎馬舞音樂）

阿文：我真正變成一隻貓仔！（驚訝語氣）耶—我真正變成一隻貓仔啊！（高興語氣）

貓叫一聲跳出幕外 白燈暗

場景：幕左上角桌子 桌上一盤雞腿

燈亮 貓從左方走出，做聞東西的動作

阿文：噃—阮阿母今仔日有煮好料ㄟ喔！

阿枝：阿玲丫！去喚恁弟弟返來吃飯。

阿玲：喔—

貓蹲在桌下 伸爪子要抓雞腿

阿文：足香ㄟ—是我上愛呷ㄟ雞腿

作勢跳到桌上 兩次 第三次跳上桌，踢掉盤子 貓由螢幕左方跳出幕外 盤子、雞腿掉落 盤子破裂（盤子破裂聲） 貓由幕左方走入桌下 阿枝由幕右方走入

阿枝：對遮走來ㄟ山貓仔，天壽喔！覓配車嘎掩掩倒。

阿文：（貓叫聲）阿母，是我阿文啦！

阿枝：還嘎敢用那兩蕊目周熊虎虎嘎我看，好膽麥走，我來拏竹箍仔。

阿枝轉身 腳步聲漸遠 燈暗 桌子撤走

音樂：悲愴 1 號聚光燈亮 聚光在貓身上

阿文：天公伯仔！我真正是爹不疼、娘不愛，天底下最最最不幸的貓。

白燈亮 螢幕右邊尾巴動 牛叫聲

阿文：當一頭牛都比我幸福。 白燈暗

2 號聚光燈亮—閃電（閃電符號出現）+打雷聲 閃電符號撤出 正常臉阿祖出現

阿祖：好—我就乎你變成一隻牛。 2 號聚光燈暗

打雷聲 1 號聚光燈暗 貓撤出 白燈亮→牛出現→牛跳騎馬舞（音效：騎馬舞音樂）

阿文：我真正變成一隻牛啊！我真正變成一隻牛啊！

牛跳出幕外 白燈暗

場景：草原上 白燈亮

燈亮 牛從幕左方走出，坐下。

阿文：今仔日 闖歸工ㄟ 腹肚有夠𦵮ㄟ—不過，我無想要啃草仔，我想要吃
牛一排—

（“牛排”字體出現）（音效：人群笑聲）“啪”字出現（音效：鞭子聲）

牛跳高 牛跳下

阿文：啊—

幕右方出現一隻手

阿爸：做牛就拖，做人就磨，你這隻牛這麼貧墮，早晚乎人送去肉砧做肉乾。

阿文：阿爸！我是阿文啦！

牛坐下、抬頭，低下眼淚（淚形水滴）

阿爸：不免裝可愛い，我あにき不吃這一套。

音樂：悲愴 1 號聚光燈亮 聚光在牛身上

阿文：天公伯仔！我真正是爹不疼、娘不愛，天底下最最最不幸的牛。

悲傷音樂，1 號聚光燈逐漸調暗 牛在草地上踱步

阿枝：阿玲丫！天這麼暗了，恁弟弟是返來未？

阿玲：找𦵮啦！

阿枝：飼𦵮這個查某子，有看𦵮無看灶，這仙人這大仙，會找𦵮？還是我自己
來找。

1 號聚光燈調亮 白燈亮 1 號聚光燈調亮 聚光在毛蟲與花 花出現，毛蟲出現 牛坐下，摘花

阿文：媽媽愛我 媽媽不愛我 媽媽愛我（每講一句摘一片花瓣，第三瓣→蟲扭動，叫：
啊—啊—）

毛蟲：少年仔—你咁要去看眼科？（音效：人群笑聲）

牛哭，奔跑 跑出幕外（音樂：我比別人卡認真） 白燈暗 1 號聚光燈調暗聚光在毛蟲

毛蟲：少年仔— 少年仔— 目矚壞無要緊 心壞就無藥醫 1 號聚光燈暗

場景：森林 綠燈亮

牛腳步慢下來、停在樹林裡

阿文：我要返去，我不愛做牛丫—阿祖—緊嚟我變回去。

2 號聚光燈亮 正常臉阿祖出現

阿祖：乖孫仔—歹勢啦—代誌不是像你想的那嚟簡單，我的功夫只有將人變成
動物安ㄟ娘娘，這個法術要安怎破解，我嘛不知。

2 號聚光燈漸暗 阿祖離開

阿文：阿祖—阿祖—你麥走——你做代誌怎會行看頭無看尾，這恁無負責任。

音樂：柔和

1 號聚光燈亮，依次出現無毛狗、芒果、貓鼠圖案

阿文：我嘛同款。

音效：恐怖氣氛+貓頭鷹咕咕聲+鬼叫聲 綠燈閃爍

阿文：阿母丫！救命啦！

燈暗

最後一幕 是真？是夢？

螢光場景：幕兩旁枯樹 前矮荊棘藤蔓

螢光燈亮 紅眼閃爍（手套掌心畫眼睛） 牛、阿枝倒退進幕中間 發抖 碰屁股 轉身

阿文：阿母ㄚ— 阿母ㄚ—這是什麼所在？有夠恐怖。

阿枝：俺娘喂！牛竟然會講話，攔叫我阿母。

阿文：阿母，我是阿文啦！

阿枝：騙肖ㄟ—阮家阿文雖然一隻若牛，不過，嘎你這隻牛差粉大。

阿文：阿母，我真正是阿文啦！話若是要講透支，目屎就揮不離，代誌就是如此如此
這般這般（做講話狀）

阿枝：我可憐阿文，不管你變成什麼款，攏是阿母ㄟ心肝寶貝，行—俺返來厝
母流眼淚，一滴大眼淚滴在牛臉上 牛跌倒 眼冒金星圖案出現（小鳥叫聲）
螢光燈暗

場景：芒果樹下，阿文在睡覺 阿枝站在阿文前面，敲阿文的頭 黃燈光：柔和
阿文：啊—好加在，我是在眠夢。

阿枝：阿文啊！今仔日恁阿祖作忌，緊和我返來拜拜。（轉身，自言自語）
這個死囡子，害我找歸晡，竟然在這勒憨眠！

阿文：阿母—阿母—阮阿母罵我的聲，哪會這麼好聽！阿母！等我啦—
阿文慢慢由幕左方離開 黃燈暗

白燈亮 俏皮音樂

場景：幕中間一個供桌 桌上擺放祭品 幕中上方放阿祖相片（嘴巴活動式）
阿母、阿文跪在供桌前

阿枝：お爺さん多謝你的保庇，今年全家平安無代誌，請你嘛要保庇阿文乖乖，
敖大漢（阿枝轉身對阿文）嘎恁阿祖拜拜 叫伊要保庇你敖讀書 考第一
名啦！

阿文做磕頭狀，兩人起立離開，轉兩步後，阿文轉身對阿祖說

阿文：阿祖，我現在足乖耶喔！拜託你不麥攔來找我啊—

1 號聚光燈亮 聚光在阿祖照片上 阿祖嘴巴由ㄟ 變成ㄣ 聚光燈慢慢變暗

阿文的奇遇旅程 大綱

阿文是個調皮的小孩，常常被鄰居告狀。有一天，阿文看見鄰居的伯伯和嬸婆來家裡，他知道自己平常做的一些搗蛋事情被發現了，他趕緊逃家，路上遇到鄰居小朋友阿明，他就跟阿明抱怨媽媽的偏心，阿明離開後，阿文覺得無聊又不敢回家，只好坐在芒果樹下發愁。

阿文對著芒果樹上吸食芒果汁液的蒼蠅抱怨，覺得自己的境遇比不上一隻蒼蠅，這時候阿文的曾祖父出現，用法術將阿文變成一隻蒼蠅。變成蒼蠅的阿文回家後被不認得他的媽媽追打，他又想變成其他動物，曾祖父再將他變成貓，又變成牛。最後，變成牛的阿文在森林裡迷路，他哭泣著想要變回原本的自己，但是曾祖父告訴他，他也不知道該如何將牛變回人，當阿文責怪曾祖父的不負責任時，阿文反省自己的行為，也是同樣的不負責任，他非常的傷心、害怕，不知如何是好？這時候，媽媽出現了，媽媽告訴阿文，不管阿文變成什麼模樣，永遠都是媽媽的心肝寶貝，媽媽難過的滴下眼淚，斗大的淚珠將阿文打得眼冒金星……

原來，阿文在作夢。媽媽站在阿文面前，敲醒睡夢中的阿文，帶他回家祭拜曾祖父。阿文偷偷的告訴曾祖父，他以後會乖乖的，請曾祖父不要再來找他。祭拜完後，阿文離開，曾祖父遺照上的臉開始轉變……

阿文的奇遇旅程 語譯

序 幕

場景：燈亮 音樂下

牛：「老師的辛酸淚」，耶—今天我們要演這個啊？

貓：錯了啦！今天不是要演這個。

牛：難道是要演「阿爸的風流史」嗎？

阿爸：頑皮的小孩，不要亂講。

貓：對啦！對啦！這是這齣戲啦！

牛、貓：阿文的奇遇旅程

第一幕 被指控

阿昆：阿枝啊—— 阿枝啊——

阿文：慘了！事情爆發了！

阿枝（數來寶）：聽啊聽！聽到外面有人的叫聲，看啊看！是我家隔壁的阿昆兄，伊的臉色真難看，哎—不必想，不必猜，我大步向前頭低低，趕緊對她說失禮，失禮 失禮 真失禮 我家阿文——

阿昆兄（數來寶）：阿文— 阿文— 糟蹋人，芒果很青澀，每一粒都很漂亮，他拿竹竿裝上菜刀，爬牆壁，左敲、右敲，整顆芒果都壞了。

阿枝：阿昆兄，我家阿文若回來，我就把他的屁股打到開花，不好意思啦！失禮啦！

阿昆：長眼睛、長眉毛，沒看過這麼白目的小孩！

阿好孀：阿枝啊！阿枝啊！

阿枝（數來寶）：聽到聲音，我就害怕；看到人影，我就發抖； 哎—不必想，不必猜，我大步向前頭低低，趕緊對她說不好意思，真不好意思，阿好孀啊！我家阿文——

阿好孀（數來寶）：講到你家臭阿文，整天鬼混，街頭巷尾大家都在罵，我都替他感到不好意思，你要認真管教他，不要讓別人生氣。

阿好孀：阿枝啊！你家的剪刀要收好啦，冬天快要到了！

阿好孀：我家這隻是貴賓狗，不是乞丐狗呢！

阿枝：阿文啊—

阿文：死了！死了！事情嚴重了！這個時候，就要表現我真正男子漢的氣魄，ム ヨ 弓溜啊—

第二幕 阿文講氣話

阿明：唉叻喂啊！臭阿文！臭阿文！

毛蟲：唉叻喂啊！唉叻喂啊！

阿明：阿文，你有聽到什麼聲音嗎？

阿文：你應該是聽到我放屁的聲。

阿明：阿文，你很沒衛生呢！莫怪阿枝孀常常在罵你。

阿文：講到我家那隻母老虎，最偏心，每次都要罵我，不罵那個阿肥玲。

阿明：那是你搗蛋，常常被人告狀。

阿文：阿肥都吃雞腿，我就吃雞腳。

阿明：真的嗎？

阿文：她都穿新衣，我就穿破褲子。

阿明：你這條褲子不是昨天才買的嗎？

阿文：啊——總歸一句 就是我媽媽最偏心了！我一定是路邊撿來的。

阿明：你電視看太多啦，那是大人在胡說八道，再見！ 我要回去了！

阿明：啊——又打到了！都腫起來了啦！臭阿文！我要趕緊回去擦藥了。

阿文：我家那隻母老虎的氣一定還沒消，我現在若回去，一定會被她打得很慘，要怎麼辦？肚子很餓耶！

阿文：連風都可憐我，老天爺！我真的是爹不疼、娘不愛，天底下最不幸的小孩。

阿文：我吃一粒芒果就被人告狀，你喝這麼多果汁都不要緊，當蒼蠅都比我幸福。

阿文：你……. 你是誰？

阿祖：你這個不肖孫，我是你的阿祖，我原本是這麼英俊，你把我的面畫得像妖魔鬼怪，叫我怎麼去見你的曾祖母。

阿文：你是不是詐騙集團？我的阿祖早就去蘇州賣鴨蛋啊（死了）！

阿祖：啊！你這個死小孩，實在真調皮，好好的人不要做！好！我就把你變成一隻蒼蠅。

阿文：我一定是在作夢，我一定是在作夢，我一定是在作夢。

第三幕 變身過程

阿文：媽媽啊——媽媽啊——我回來了一

阿文：媽媽啊！不要打啦！我是阿文啦！

阿枝：今天蒼蠅怎麼那麼多，我不相信打不到你。啊——阿文這個死孩子，這麼晚了，還不回來。

阿文：老天爺！我真正是爹不疼、娘不愛，天底下最最不幸的蒼蠅。

阿文：當貓都比我幸福。

阿祖：那就讓你做一隻貓。

阿文：我真的變成一隻貓了！耶—我真的變成一隻貓了！

阿文：嗯—我媽媽今天有煮好吃的。

阿枝：阿玲啊！去叫你弟弟回來吃飯。

阿玲：喔—

阿文：好香喔—是我最愛吃的雞腿。

阿枝：哪裡來的野貓，夭壽喔！配菜都翻倒了。

阿文：媽媽，是我阿文啦！

阿枝：還敢用那兩顆眼睛瞪大看我，膽子夠大就不要走，我來拿竹竿。

阿文：老天爺！我真的是爹不疼、娘不愛，天底下最最最不幸的貓。

阿文：當一頭牛都比我幸福。

阿祖：好—我就讓你變成一隻牛。

阿文：我真的變成一隻牛了！我真的變成一隻牛了！

阿文：今天跑一整天，肚子好餓喔！不過，我不想要啃青草，我想要吃牛一排—

阿文：啊—

阿爸：當牛就得犁田，做人就要接受磨練，你這隻牛這麼懶惰，早晚被人送去肉舖做成肉乾。

阿文：爸爸！我是阿文啦！

阿爸：不必裝可愛，我這個大哥級人物不吃這一套。

阿文：老天爺！我真的是爹不疼、娘不愛，天底下最最最不幸的牛。

阿枝：阿玲！天色這麼暗了，你弟弟回來了嗎？

阿玲：找不到啦！

阿枝：養這個女兒，只看到想要看的，一個人這麼大，會找不到？還是我自己去找。

阿文：媽媽愛我 媽媽不愛我 媽媽愛我

毛蟲：年輕人—你要不要去看眼科？

毛蟲：年輕人—年輕人— 眼睛不好沒關係，心不好就無藥可救了。

阿文：我要回去，我不要當牛了—曾祖父—趕快把我變回去。

阿祖：乖孫子—不好意思啦—事情不是像你想的那麼簡單，我的功夫只有將人變成動物而已，這個法術要怎麼破解，我也不知道。

阿文：曾祖父—曾祖父—你不要走—你做事情怎麼只看頭不看尾，這麼不負責任。

阿文：我也一樣。

阿文：媽媽！救命啊！

最後一幕 是真？是夢？

阿文：媽媽— 媽媽—這是什麼地方？好恐怖。

阿枝：我的媽媽呀！牛竟然會講話，還叫我媽媽。

阿文：媽媽，我是阿文啦！

阿枝：騙人—我家阿文雖然像一頭牛，不過，跟你這隻牛差很大。

阿文：媽媽，我真的是阿文啦！話若是要講完整，眼淚就揮不盡，事情就是如此如此
這般這般

阿枝：我可憐的阿文，不管你變成什麼樣子，都是媽媽的心肝寶貝，走—我們回家。

阿文：啊—還好，我是在作夢。

阿枝：阿文啊！今天是你曾祖父的忌日，趕快和我回去拜拜。這個死孩子，害我找整
個下午，竟然在這裡做白日夢！

阿文：媽媽—媽媽—媽媽罵我的聲音，怎麼會這麼好聽！媽媽！等我啦—

阿枝：爺爺！多謝你的保佑，今年全家都很平安，請你也要保佑阿文乖乖的，快長大
跟你曾祖父拜拜，請他要保佑你會讀書，考第一名啦！

阿文：曾祖父，我現在很乖喔！拜託你不要再來找我了—